

Dynamique/Dynamisme

Dynamique and *dynamisme* are frequent in French. Although their English lookalikes share the same meanings—full of energy or full of new and exciting ideas (“a dynamic leader”) or constantly changing (“a dynamic process”)—they can sound unnatural at times. The following examples illustrate the many possibilities you can pick from:

One of the most frequent alternatives is the notion of “energy”:

La grande diversité, le DYNAMISME et le style de vie urbain vous plairont assurément.

You’ll love the diversity, ENERGY, and urban vibe.

Il est possible d’installer une caméra sur câble en hauteur afin de capter l’ensemble de la pièce et le DYNAMISME qui s’en dégage.

An alternative solution is to install a camera on a high cable to get an overall view of the setting and the ENERGY in the room.

You may want to qualify “energy”:

L’image graphique de l’entreprise reflète le DYNAMISME et la jeunesse de l’organisation.

The company’s graphic image communicates a youthful, CAN-DO ENERGY.

Son DYNAMISME, son écoute et sa rigueur lui ont maintes fois valu la reconnaissance du milieu.

Her HIGH ENERGY, sympathetic ear, and discipline have made her a valued professional in the community.

Sa spontanéité, son ascendant et son DYNAMISME font de lui un musicien incroyablement charismatique.

He is an incredibly charismatic musician: spontaneous, captivating and FULL OF ENERGY.

When people are full of energy, this often implies leadership:

Je salue le DYNAMISME du ministère du Tourisme, partenaire de premier plan.

I applaud the LEADERSHIP shown by the Ministry of Tourism, one of our key partners.

Another popular alternative to energy is “vitality”:

L’engagement de la communauté et son DYNAMISME ont contribué au succès de cette rencontre.

The VITALITY and engagement of the community were a big part of the success of the meeting.

The notion of vibrancy is a similar solution:

Un projet sportif d'une telle envergure ne pourra que contribuer au DYNAMISME de Montréal.
A sports project of this magnitude can only make Montreal more VIBRANT.

In cases where vitality and vibrancy work, also consider synonyms:

Le DYNAMISME de l'économie et la hausse du prix du pétrole retiendront l'attention des investisseurs.
The BUOYANT economy and rising oil prices will attract investors' attention.

Le chiffre d'affaires ne reflète pas entièrement le DYNAMISME des ventes, en accélération depuis mars.
Revenues do not fully reflect the BUOYANCY of sales, which have been growing since March.

Il permet de capturer tout le DYNAMISME de l'économie créative dans les pays en développement.
It gives viewers a feel for the FLOURISHING creative economy in developing countries.

Québec se distingue notamment par son charme, sa qualité de vie exceptionnelle et le DYNAMISME de sa scène culturelle.

Quebec City is renowned for its charm, exceptional quality of life, and THRIVING cultural scene.

Sometimes *dynamisme* refers more to personal dedication, motivation, or commitment:

Les participants tiennent à souligner le DYNAMISME et l'enthousiasme de leurs collègues.
Participants would like to recognize the DEDICATION and enthusiasm of their colleagues.

Cette réussite unique, nous la devons à l'ensemble du personnel pour sa compétence, son DYNAMISME et son engagement envers l'organisation.

We owe this singular success to all our staff, whose skill, MOTIVATION, and commitment to the organization are what make us who we are.

Cette signature est à l'image du DYNAMISME soutenu dont la Fondation fait preuve pour appuyer la mission du Musée.

This visual identity represents the Foundation's unflagging COMMITMENT to the Museum's mission.

“Hard work” and “hard-working,” so frequent in business texts, are often great matches:

Elle livre des services professionnels grâce au DYNAMISME d’employés qui partagent ses valeurs.
It provides professional services through the HARD WORK of employees who share its values.

Sa rigueur, son professionnalisme et son DYNAMISME sont des atouts pour la réussite de chaque programme de formation réalisé.

Meticulous and HARD WORKING, he is a professional through and through who plays a big part in the success of every training program.

Another solution similar to “hard work” is the notion of “effort”:

En reconnaissance du DYNAMISME de cette formation à promouvoir les intérêts des consommateurs, l’université a reçu le prestigieux prix de l’Office de la protection du consommateur.

As a result of the program’s EFFORTS to protect the interests of consumers, the university received the prestigious Consumer Protection Bureau Award.

Pour relever ce défi, l’industrie capitalise sur les progrès technologiques et sur le DYNAMISME des hommes et des femmes travaillant à l’implantation des parcs éoliens.

The industry is rising to the challenge by capitalizing on technological advances and the DILIGENT EFFORTS of professionals working to install wind parks.

The notion of “drive” is often a good solution:

Elle est reconnue pour son ambition, son DYNAMISME et sa capacité à mobiliser les gens.
She is recognized for her vision, DRIVE, and ability to motivate others.

Here is “drive” again, but in a derivative expression:

L’innovation insuffle un DYNAMISME à nos quatre marques.
Innovation is the DRIVING FORCE behind our four brands.

If “drive” seems a little naked by itself, why not turn it into a doublet?

C’est une des réalisations qui font honneur au DYNAMISME québécois.
This achievement is a credit to Quebec’s DRIVE AND COMMITMENT.

In certain contexts, *dynamisme* is a sign of strength:

Cette augmentation exceptionnelle s'explique par une croissance du nombre de passagers mais aussi par un DYNAMISME des compagnies aériennes canadiennes.

This outstanding growth can be explained by growing passenger numbers and the STRENGTH of Canada's airlines.

Les experts s'attendent maintenant à un réel décollage du secteur en raison de l'amélioration de la situation économique mondiale et du DYNAMISME des pays émergents.

Experts believe the industry is poised to take off due to the improved world economic situation and STRONG emerging economies.

"Power" is a similar notion to "strength":

La tenue de cet événement démontrera le DYNAMISME économique de la région.

This event will showcase the economic POWER of the region.

The always-hard-to-translate-into-French "proactive" may be the solution for *dynamisme*:

Grâce à son DYNAMISME, l'administration portuaire a pu conserver le rôle prédominant qu'il joue dans l'économie canadienne depuis des centaines d'années.

Through PROACTIVE MANAGEMENT, the Port Authority plays the same important role it has had in the Canadian economy for hundreds of years.

Something may be described as dynamic because it is growing:

Le DYNAMISME est le plus prometteur dans notre premier marché d'exportation, à savoir les États-Unis.

GROWTH is most promising in our leading export market, the US.

Quels que soient les nouveaux défis que vous aurez à relever, ne vous inquiétez pas pour votre programme d'assurance. Nous l'adapterons à votre DYNAMISME.

Regardless of the challenges that may arise, you'll rest assured knowing that your insurance coverage is always rock solid. We will adapt it as your company GROWS.

Sometimes *dynamisme* can be traced to the fact that someone is competitive:

Une opportunité rare de prendre un temps de réflexion et d'échange, une formidable vitrine du modèle d'entreprise coopératif qui affiche aujourd'hui un DYNAMISME et une modernité dont nous pouvons être fiers.

It's a rare opportunity to take time to discuss and share ideas and really showcase the cooperative business model—a COMPETITIVE and contemporary model we can be proud of.

Or that someone is innovative:

Ce printemps, les acériculteurs sont allés rencontrer leurs élus pour les sensibiliser à l'importance, au DYNAMISME et à la santé de l'industrie acéricole.

This spring, maple syrup producers met with their elected officials to show them how important, INNOVATIVE, and robust Quebec's maple syrup industry was.

Remember that English can use "aggressive" to denote something positive like *dynamisme*:

Nous rivaliserons d'innovation et de DYNAMISME afin de trouver des possibilités pour mieux gérer nos ressources.

We will be more innovative and AGGRESSIVE in looking for ways to better manage our resources.

Another notion that works well is that of excitement:

DYNAMISME au niveau de l'offre de nouveaux produits uniques avec une marge de profit plus intéressante

A commitment to EXCITING and unique new products that deliver more attractive profit margins

Les détails évoquant le mouvement se multiplient, insufflant à l'espace l'énergie urbaine et le DYNAMISME caractéristiques de la métropole québécoise.

A profusion of details evokes movement and fills the space with the urban bustle and EXCITEMENT so characteristic of Quebec's leading city.

In a human resources context, "self-motivated" makes a good choice:

Esprit d'équipe, DYNAMISME et capacité à travailler seul ou à collaborer avec des équipes

Team spirit, SELF-MOTIVATION, and ability to work alone or with teams

In a serious context, you may wish to consider “caliber”:

Le DYNAMISME de ses chercheurs lui a conféré une reconnaissance au sein de la communauté scientifique.

It has gained recognition within the scientific community for the CALIBER of its researchers.

Although “synergy” can sound jargony, it sometimes works:

Il compte sur le DYNAMISME de trois sites implantés à l'Université de Montréal, à l'Université du Québec à Montréal et à l'Université Laval.

It benefits from the SYNERGIES of its three branches at the University of Montreal, the University of Quebec at Montreal, and Laval University.

The notion of *dynamisme* can be incorporated into “revive” or “revival”:

Le secteur connaît un regain de DYNAMISME.

The sector is undergoing a REVIVAL.

Here’s an example from a training evaluation questionnaire:

Comment évaluez-vous la présentation de la séance? À améliorer Correcte Excellente

- a. Prestation 1 2 3 4 5
- b. Documents / supports visuels 1 2 3 4 5
- c. Durée 1 2 3 4 5
- d. Rythme, DYNAMISME 1 2 3 4 5

How would you evaluate the session presentation? Needs Improvement Average Excellent

- a. Delivery 1 2 3 4 5
- b. Handouts/visuals 1 2 3 4 5
- c. Length 1 2 3 4 5
- d. Pacing, LIVELINESS 1 2 3 4 5

Staying “alert” is another way to be dynamic:

Des études démontrent que plus de 70 % des gens ressentent une baisse d'énergie après le déjeuner. Power Run Energy vous aidera à garder DYNAMISME et productivité tout l'après-midi.

Research shows that over 70 percent of us hit the wall after lunch. Let Power Run Energy help you get over that wall and have an ALERT, productive afternoon.

The adverb “actively” can be a match for *avec dynamisme*:

Attirer, recruter, former, fidéliser et gérer le personnel avec DYNAMISME

ACTIVELY attract, recruit, develop, retain, and manage employees

Also look for other opportunities to refer to taking action:

Saisissez les occasions de publier du contenu qui réfère à un contexte particulier, comme celui d’une conférence à laquelle vous assistez. Cela augmentera l’engagement, en plus de démontrer votre DYNAMISME.

Seize opportunities to publish content that refers to a specific context, such as a conference you are attending. It will increase engagement and SHOW THAT YOU ARE ACTIVE.

From the fashion world:

On ne se gêne pas pour utiliser certaines pièces comme le chandail de manière différente, noué aux épaules ou autour de la taille. On mise sur le DYNAMISME et la variété!

Don’t hesitate to style certain pieces differently, such as tying the sweater around the shoulders or the waist. Go for variety and something EYE-CATCHING!

Croisement parfait entre DYNAMISME et raffinement, ce polo à manches longues cintré se distingue par sa boutonnière à trois trous et son col de jersey élégant.

A SPORTY, sophisticated long-sleeved polo shirt with a tailored fit. Features three-button placket and elegant jersey collar.

Sometimes it’s a matter of being less abstract in English than in French:

En raison de sa prospérité et du DYNAMISME de son marché de l’emploi, la ville peut s’enorgueillir d’une qualité de vie qui n’a pas son pareil en Amérique du Nord.

Thanks to its prosperity and HOT job market, the city boasts a quality of life unmatched in North America.

Here is a series of interesting solutions that work from time to time:

Les outils technologiques permettent d’ajouter du DYNAMISME et un caractère unique à votre événement.

New technologies can add FLAIR and help set your event apart.

La troupe V' LÀ L' BON VENT, d'un DYNAMISME contagieux, nous propose à tout coup un voyage dans la culture francophone et un hymne à nos racines!

V' LÀ L' BON VENT's STIRRING performances pay tribute to our heritage by taking audiences on a journey to the heart of French-language culture.

Je tiens à remercier les nombreux partenaires qui assurent le DYNAMISME de cet événement incontournable.

I would like to thank the many partners who have made this event so STIMULATING and vital.

La formation permet aux bénévoles d'être mobilisés et d'accroître leur DYNAMISME.

Training volunteers motivates them and drives them to EXCEL.

Nous nous engageons dans la voie de la découverte des autres pour en dégager l'apport à la lecture du monde, en comprendre le DYNAMISME et l'évolution, en mesurer les enjeux de développement.

We seek to learn about other societies so they can enrich our take on the world, our understanding of MOTIVE FORCES and evolution, and our appreciation of the development issues we face.

Je souhaite pouvoir aborder avec franchise et DYNAMISME les façons les plus appropriées de relever les défis auxquels est confronté le secteur des énergies renouvelables.

I look forward to an open and SPIRITED discussion on the challenges facing the renewable energies sector.

Contexte collège, lycée et / ou université, avec filles et garçons en train d'étudier, environnement évoquant le DYNAMISME de cette génération

College, high school and/or university context with girls and boys studying together, environment that shows this is a generation ON THE MOVE

Dans les régions, des initiatives originales et porteuses sont mises en place et contribuent au DYNAMISME régional.

In rural Quebec, original, high-potential initiatives are helping inject NEW LIFE into local economies.

C'est toute la société qui profitera du DYNAMISME créé par la mise en œuvre de la Stratégie d'aménagement durable des forêts.

Society as a whole stands to benefit from the MOMENTUM created through implementation of the Sustainable Forest Management Strategy.

À titre d'instrumentiste soliste, Mathieu Lussier s'est appliqué pendant près de vingt ans à faire découvrir avec DYNAMISME et passion le basson et le basson baroque partout en Amérique du Nord et en Europe.

Mathieu Lussier is also active as a soloist and for close to 20 years has been TIRELESSLY and passionately introducing audiences to the modern and baroque bassoon all over North America and Europe.

The solution can be to simplify a little:

Les principaux indicateurs laissent entrevoir un ralentissement du DYNAMISME entrepreneurial au Québec et à Québec.

The main indicators point to a slowdown in ENTREPRENEURSHIP in the province and in Quebec City.

On occasion, you just have to let your creative juices flow:

Prendre le volant d'une Mazda, c'est se sentir parfaitement à l'aise, dans un giron de bonheur, de DYNAMISME et de liberté.

To get into a Mazda is to revel in that FUN, FAST, AND COOL feeling that this vehicle is made for you.

Des détaillants américains établis qui bénéficient d'un haut niveau d'engouement percent le marché avec le même DYNAMISME.

Established and popular American retailers are hitting the market FULL-FORCE.

Here's an innovative change of perspective:

La Chaire de leadership en enseignement sur l'approche client et la gestion de la qualité du service s'appuiera sur l'existence et le DYNAMISME des programmes d'études universitaires en sciences de la consommation.

The Educational Leadership Chair on the Client-Centered Approach and Service Quality Management will be built on the university's TOP-TIER Consumer Sciences programs.

When *dynamisme* has a more technical meaning, it should probably stay as is:

Les chauffeurs professionnels choisissent les autocars Prevost pour leur maniabilité inégalée, leur DYNAMISME aussi précis que sécuritaire et leurs caractéristiques de conduite supérieures.

Professional drivers have celebrated Prevost coaches for their unmatched drivability, precise and secure DYNAMIC QUALITIES, and superior ride characteristics.